

『仙台多文化共生センターだより』

各言語版の「相談員コーナー」の日本語訳を紹介します。

Vol. 4のテーマ：税金について思うこと

英語版

(相談員T)

英語圏では「この世界においては、確実なものは死と税金だけ」という熟語があります。この摩擦や誤解で満ち溢れている地球でも税金は全人類共通の概念だと思えます。正直に言うと、あまり楽しくないつながりかもしれませんが、少なくともどの国の人でも税金というものを経験したことがあり、外国人も含めて日本全国の住民を結んでいます。

とはいえ、国によって税金の徴収や制度が異なります。たとえば、アメリカでは新年度の始まりに昨年度の収入を国に自己申告しなければいけないし、家庭状況によっては何十枚もの資料を提出する場合があります。州によって法は異なりますが、居住する場所によっては、さらなる申告資料を提出しなければいけません。幸いなことに現代ではパソコン等を使って申告できるようになりましたので以前に比べると申告しやすくなりました。

中国語版

(相談員I)

税金といえば、馴染みのない人はいないと思えます。社会の一員として税金に縁のない人はいないでしょう。

日本にはいろいろな税金がありますが、今日は私たちの生活に一番身近な税金、消費税についてお話したいと思います。

私が初めて日本に来たとき、日本にはまだ消費税がありませんでした。89年に初めて消費税が導入され、始めは3%、5%、8%、そして今は10%と、何もなかったところから多くなり、増税に賛成か反対かの議論が毎回あったことを記憶しています。

消費者の立場からすれば、買い物の支払いは少なければ少ないほど良いのですが、社会のさまざまな福利厚生を支える税金がなければ、子どもの学校教育や老人介護、通院など、全額自費で支払わなければなりません。日本では、支払い

のうりよく こ いりようひ ほじよ こうがくりようようひせいど いりようひ はら
 能力を超える医療費を補助したり、高額療養費制度があるので、医療費が払え
 びようき み ず病気を診てもらえないということはありません。また、しんがた
 かんせんしょうりゅうこうじ むりよう せつしゅ けんさ しんがた かんせんしょう
 感染症流行時には、無料のワクチン接種、PCR検査、新型コロナウイルス感染症
 ちりょう りゅうこう かんれん ほじょきん ぜいきん おさ
 の治療、流行に関連するさまざまな補助金などは、いずれにしても税金を納め
 ひと ぜいきん まかな
 た人のいろいろな税金で賄われています。
 のうぜい ぎ む せきん い
 納税は義務であり、責任であると言えるのではないのでしょうか。

かんこくごばん
 韓国語版

そうだんいん
 (相談員Y)

にほん か もの ねだんひょう み とまど けいけん わたし
 日本で買い物をするとき、値段表を見て戸惑った経験はありませんか？私は
 はじ にほん き しょうひん ねだんひょう ひょうき きんがく ひと
 初めて日本に来たとき、商品の値段表に表記されている金額が一つではないこ
 おどろ にほん あそ き とも かぞく ねだんひょう み
 とに驚いたことがあります。日本に遊びに来た友だちや家族も値段表を見て、
 か こ ねだん なか きんがく はら き
 書かれている2～3個の値段の中、どちらの金額を払えばいいのか聞いたりしま
 かんこく ねだんひょう きんがく ふ か か ちぜい ふく ひょうき
 す。韓国では値段表の金額に付加価値税が含まれているので、表記されている
 ひと ねだん はら にほん しょうひぜい べつ か
 一つの値段で払えばいいです。しかし、日本は10%の消費税が別で書いてある
 ばあい おお ねん がつ しょうひぜい ふく そうがくひょうじ ぎ む
 場合が多いです。2021年4月からは消費税を含めた総額表示が義務になった
 ねだんひょう み そうがく か そうがく しょうひん かかく はら
 ため、値段表をよく見ると総額が書いてあります。この総額で商品の価格を払
 だいじょうぶ
 えば大丈夫です。

また、知っておくといいいことがあります。日本の消費税は2019年に8%か
 し にほん しょうひぜい ねん
 ら10%に上がりました。しかし、お店の中で食事が可能なコンビニ、カフェな
 あ みせ なか しょくじ かのう
 どの場合、お店の中で食事をするときは10%、持ち帰りのときは8%の消費税
 ばあい みせ なか しょくじ も かえ しょうひぜい
 を適用します。ですので、お会計をするとき、イートインなのか持ち帰りなのか
 てきよう かいけい
 についてきちんと伝える必要があります。
 つた ひつよう

このように日常生活で欠かせない消費税以外にも色んな種類の税金があるの
 にちじょうせいかつ か しょうひぜい いがい いろ しゅるい ぜいきん
 で、よく知っておきましょう。

ごばん
 ベトナム語版

そうだんいん
 (相談員C)

「なぜ税金を払うべきなのか、その必要性について考える」
 ぜいきん はら ひつようせい かんが
 みな わたし じゅう みち ある ぎもん おも
 皆さん、なぜ私たちが自由に道を歩くことができるのか疑問に思ったことは
 まん いち なに お ぬす
 ありますか？あるいは、万が一のことですが、何かを落としたり盗まれたりした
 けいさつ よ かいけつ き
 とき、警察を呼んで、それを解決するために来てもらえるのはなぜでしょうか？

みなさんは道路を利用することや、警察の助けを借りるのは当然であり、無料だ
 と思っおもているかもしれませじっさいん。しかし実際には、あなたは費用ひようを払はらっています。
 その費用ひようは、税金ぜいきんとして徴収ちようしゆうされています。

ベトナムでは、学校がっこうで使うものをみんなでお金かねを出し合だって、学用品がくようひんや掃除用具そうじようぐ
 を購入こうにゆうしたり、お金かねを使つかったりします。税金ぜいきんも同様どうように、日本にほんに住すんでいる人ひとが
 みんなで使うものにお金かねを払はらう、つまり税金ぜいきんを払はらう事ことと同じことだと思っおもていま
 す。税金ぜいきんは、市民しみんが安全あんぜんで快適かいてきな生活せいかつを送おくれるようにするためのものです。した
 がって、税金ぜいきんを支払しはらうのは、義務ぎむだけではなく、「権利けんり」という意味いみもあると思っおも
 います。

国くにごとに、税務政策ぜいむせいさくや税額計算等ぜいがくけいさんとうが異なる場合ことがあります。しかし、日本にほんの税金ぜいきん
 の仕組みしくみが分かれば、日本にほんでの生活せいかつに役立やくだちます。それだけでなく、ベトナムに
 戻もどったときに、母国ぼこくの税金制度ぜいきんせいどを理解りかいするのも簡単かんたんになります。そして、税金ぜいきん
 支払しはらいは一時的いちじてきではなく、ずっと続つづくものです。自分じぶんが払はらっている税金ぜいきんについ
 ては積極せっきよくてき的に調しらべてくださいね。

ネパール語版

(相談員B)

日本にほんの税金ぜいきんの制度せいどについて知しっていますか？ネパールと同じように、日本にほんにも
 さまざま種類しゆるいの税金ぜいきんがあります。住民税じゆうみんぜい、所得税しよとくぜい、自動車税じどうしゃぜいなどいろいろあ
 ります。ネパールでも、税金ぜいきんを払はらう義務ぎむはありますが日本にほんのように、それほど厳きび
 しくはありません。収しゆうにゆう入おおが多い人ひとは多くの税金ぜいきんを支払しはらい、収しゆうにゆう入おおが少ない人ひと
 少ない税金ぜいきんを支払しはらうという制度せいどです。しかし、日本にほんは税金ぜいきんの制度せいどがさらに厳きびしく、
 例たとえば買かい物ものする時ときやレストランで食しょくじ事をしよくじするときなども 8%または 10%の
 消費税しやうひぜいを支払しはらう必要ひつようがあります。

会社かいしゃに勤つとめている場合は、従ばあい業員じゆうぎやういんの給与きゆうよから、税金ぜいきんを自動じどうてき的に差さし引ひく会社かいしゃ
 も多おおいです。アルバイトをしている人ひとも同じで、収しゆうにゆう入おおに應おうじて税金ぜいきんを払はらいます。
 給料きゆうりやうから健康保険けんこうほけんや年金ねんきんなどの税金ぜいきんが引ひかれていない場合は、家ばあいに届いえく納付書のうふしよ
 を使つかい、自分じぶんで支払しはらいを使つかいます。

給料きゆうりやうから税金ぜいきんを引ひかれていない人ひと、年末調整ねんまつちゆうせいをしていない人ひとは、1年間ねんかんに
 納めおさる税金ぜいきんを、翌年よくとしの2月がつ～3月がつころ頃に申告しんこくする必要ひつようがあります。これを「確定申告かくていしんこく」
 といはらいます。払すい過ぜいきんぎた税金へんきんは返金ねんかんされますので、1年間りやうしゆうしよの領収書りやうしゆうしよはきちんと

ほかん しんこく いりょうひ まんえんいじょうしはら ばあい
保管して、申告するといいですよ。医療費なども10万円以上支払った場合は、
すこ かね もど
少しですがお金が戻ってきます。

ぜいさん はら ざいりゅうしかく しんせい ししょう ばあい
税金を払わないと在留資格の申請に支障をきたす場合があります。ですから、
ぜいさん りかい きげん のうぜい ひつよう
税金についてよく理解し、期限までに納税する必要があります。

せんだいたぶんかきょうせい
仙台多文化共生センター

<https://int.sentia-sendai.jp/j/exchange/>